

启示录第十九章译文对照

1【和合本】此后，我听见好象群众在天上大声说：哈利路亚（就是要赞美耶和華的意思）！救恩、榮耀、權能都屬乎我們的神！

【和修訂】此后，我听见好像有一大群人在天上大声说：哈利路亚！救恩、榮耀、權能都属于我们的神。

【新译本】这些事以后，我听见天上好像有一大群人大声说：“哈利路亚！救恩、榮耀、權能都属于我们的神，

【吕振中】这些事以后、我听见有声音在天上，仿佛是极大群人的大声音，说：“哈利路亚（即：‘要颂赞永恒主’的意思；下同）！拯救、榮耀、權能，都属于我们的神，

【思高本】这些事以后，我听见天上仿佛有一大伙人群发出的大声音说：“亚肋路亚！胜利、榮耀和能力，应归于我们的天主，

【牧灵本】这些之后，我听见天上有大群人的声音，他们说：“阿来路亚！胜利、榮耀和權能都属于我们的天主。

【现代本】这以后，我听见有大声音，好像天上有一大群人在呼喊：“哈利路亚，赞美神！救恩、榮耀、權能都是从我们的神来的！

【当代版】然后，我又听见天上传来巨响，好像群众的欢呼呐喊：“哈利路亚！赞美上主！救贖、榮耀、權能都归于我们的神。

【KJV】And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

【NIV】After this I heard what sounded like the roar of a great multitude in heaven shouting: "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

【BBE】After these things there came to my ears a sound like the voice of a great band of people in heaven, saying, Praise to the Lord; salvation and glory and power be to our God:

【ASV】After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God:

2【和合本】他的判断是真实公义的；因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇，并且向淫妇讨流仆人血的罪，给他们伸冤。

【和修訂】他的判断又真实又公义；因他判断了那大淫妇，她用淫行败坏了世界，并且为神的仆人伸冤，向淫妇讨流仆人血的罪。

【新译本】因为他的审判是真实公义的。他审判了那大淫妇，那以淫乱败坏了世界的；并且为他的仆

人向淫妇伸了流血的冤。”

【吕振中】因为他所判罚的真实又公义：他判罚了那大淫妇、那用淫乱使地上败坏的，他并且向淫妇手里为他仆人们伸流血的冤。”

【思高本】因为，他的判断是正确而正义的；他惩罚了那曾以自己的邪淫败坏了下地的大淫妇，并给她所杀的仆人报了仇。”

【牧灵本】他的裁决是公正切实的；他审判了那以淫行败坏世界的大娼妇，并为他的仆人向她讨回了血债。”

【现代本】他的审判是真实公义的！因为他审判了那以淫行败坏世界的大淫妇，惩罚了她杀害神仆人的罪。”

【当代版】祂的审判是公正严明的，祂惩罚了那以邪淫败坏世人的大淫妇，为那些被她杀害的仆人伸冤，追讨他们的血债。”他们不停地欢呼说：

【KJV】For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

【NIV】for true and just are his judgments. He has condemned the great prostitute who corrupted the earth by her adulteries. He has avenged on her the blood of his servants."

【BBE】For true and upright are his decisions; for by him has the evil woman been judged, who made the earth unclean with the sins of her body; and he has given her punishment for the blood of his servants.

【ASV】for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, her that corrupted the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand.

3【和合本】又说：哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永永远远。

【和修订】他们又一次说：哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永永远远。

【新译本】他们再一次说：“哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永永远远！”

【吕振中】他们又说了第二次：“哈利路亚！烧她的烟直往上冒，世世代代、永不停息！”

【思高本】他们又重复说：“亚肋路亚！她的烟向上直冒，至于无穷之世。”

【牧灵本】他们又说：“阿来路亚！但愿燃烧她的烟往上升，世世代代永不休。”

【现代本】他们又一次呼喊：“哈利路亚，赞美神！焚烧那大城的烟不断地往上冒，永不停止！”

【当代版】“赞美上主！焚烧大淫妇的烟要往上冒升，永不止息。”

【KJV】And again they said, Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.

【NIV】And again they shouted: "Hallelujah! The smoke from her goes up for ever and ever."

【BBE】And again they said, Praise to the Lord. And her smoke went up for ever and ever.

【ASV】And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever.

4【和合本】那二十四位长老与四活物就俯伏敬拜坐宝座的神，说：阿们！哈利路亚！

【和修订】那二十四位长老和四活物就俯伏敬拜坐在宝座上的神，说：阿们。哈利路亚！

【新译本】那二十四位长老和四个活物，就俯伏敬拜那坐在宝座上的神，说：“阿们！哈利路亚！”

【吕振中】二十四位长老和四活物就俯伏敬拜那坐宝座的神，说：“阿们（即：诚心所愿）！哈利路亚！”

【思高本】于是，那二十四位长老和那四个活物，便俯伏朝拜那坐在宝座上的天主说：“阿们。亚肋路亚！”

【牧灵本】这时，二十四位长老和四活物向坐在宝座上的天主俯伏朝拜，说：“阿们！阿来路亚！”

【现代本】于是，二十四位长老和四个活物俯伏敬拜那坐在宝座上的神，说：“阿们！哈利路亚！”

【当代版】那二十四位长老和四活物也俯身敬拜坐在宝座上的神，说：“赞美上主！诚心所愿。”

【KJV】 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

【NIV】 The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God, who was seated on the throne. And they cried: "Amen, Hallelujah!"

【BBE】 And the four and twenty rulers and the four beasts went down on their faces and gave worship to God who was seated on the high seat, saying, Even so, praise to the Lord.

【ASV】 And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.

5 【和合本】有声音从宝座出来说：神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的神！

【和修订】接着，有声音从宝座出来说：神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的神！

【新译本】接着有声音从宝座发出来，说：“所有神的仆人哪！凡是敬畏他的，无论大小，你们都应当赞美我们的神！”

【吕振中】就有声音从宝座上发出、说：“神的众仆人哪，一切敬畏他的、小的大的、你们都颂赞我们的神哦！”

【思高本】遂有声音由宝座那发出说：“天主的众仆人，凡敬畏他的，无论大小，请赞美我们的天主罢！”

【牧灵本】从宝座上响起声音说：“天主的仆人，敬畏天主的人，不论大小，都来赞美我们的天主吧！”

【现代本】接着，有声音从宝座发出，说：“所有神的仆人，凡敬畏他的，不论尊贵卑微，都要赞美我们的神！”

【当代版】这时有声音从宝座发出来，说：“神所有的仆人和一切敬畏祂的，无论尊卑老少，都要赞美我们的神！”

【KJV】 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

【NIV】 Then a voice came from the throne, saying: "Praise our God, all you his servants, you who fear him, both small and great!"

【BBE】 And a voice came from the high seat, saying, Give praise to our God, all you his servants, small and great,

in whom is the fear of him.

【ASV】And a voice came forth from the throne, saying, Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great.

6【和合本】我听见好象群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主我们的神、全能者作王了。

【和修订】我听见好像一大群人的声音，像众水的声音，像大雷的声音，说：哈利路亚！因为主我们的神、全能者，作王了。

【新译本】我又听见一个声音，好像一大群人的声音，像众水的声音，又像大雷的声音，说：“哈利路亚！因为主、我们全能的神作王了！”

【吕振中】我听见有声音、仿佛是极大群人的声音、仿佛众水之声音、仿佛强有力之雷的声音、说：“哈利路亚！主我们的神、全能者、掌王权了！”

【思高本】我听见仿佛有一大群人声的声音，就如大水的响声，又如巨雷的响声，说：“亚肋路亚！因为我们全能的天主，上主为王了！”

【牧灵本】然后，我又听见一大群人的声音，好像海潮汹涌，又如雷声隆隆，他们说：“阿来路亚！上主，我们的天主，宇宙之主现在为王了！”

【现代本】我又听见好像是一大群人的声音，像大瀑布和雷轰的响声，说：“哈利路亚，赞美神！因为我们的主——全能的神作王了！”

【当代版】后来，我又听见好象群众，又像洪涛，也像雷轰的大声音，说：“赞美上主！因为我们全能的主神已经执掌王权了。”

【KJV】And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

【NIV】Then I heard what sounded like a great multitude, like the roar of rushing waters and like loud peals of thunder, shouting: "Hallelujah! For our Lord God Almighty reigns.

【BBE】And there came to my ears the voice of a great army, like the sound of waters, and the sound of loud thunders, saying, Praise to the Lord: for the Lord our God, Ruler of all, is King.

【ASV】And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth.

7【和合本】我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为羔羊婚娶的时候到了；新妇也自己预备好了，

【和修订】我们要欢喜快乐，将荣耀归给他；因为羔羊的婚期到了，他的新娘也自己预备好了，

【新译本】我们要欢喜快乐，把荣耀归给他！因为羊羔的婚期到了；他的新娘也自己预备好了。

【吕振中】我们要欢喜快乐，将荣耀献与他，因为羔羊婚期已到，才的新妇已经豫备好了；

【思高本】让我们欢乐鼓舞，将光荣归于他罢！因为羔羊的婚期来近了，他的新娘也准备好了；

【牧灵本】让我们一起来快乐欢呼，将光荣归于他，因为羔羊的婚期到了，新娘已准备就绪。

【现代本】我们要欢呼快乐，颂赞他的伟大！因为羔羊的婚期到了；他的新娘准备好了。

【当代版】我们应当欢欣快乐，并归荣耀与祂；因为羔羊的婚期近了。祂的新娘已准备妥当，

【KJV】Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

【NIV】Let us rejoice and be glad and give him glory! For the wedding of the Lamb has come, and his bride has made herself ready.

【BBE】Let us be glad with delight, and let us give glory to him: because the time is come for the Lamb to be married, and his wife has made herself ready.

【ASV】Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 【和合本】就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。（这细麻衣就是圣徒所行的义。）

【和修订】她蒙恩得穿光明洁白的细麻衣：这细麻衣就是圣徒们的义行。

【新译本】并且有光洁的细麻衣，赐给她穿上；这细麻衣就是圣徒的义行。”

【吕振中】并且得赏赐、可以披上明亮洁净的细麻衣；” [这细麻衣就是圣徒所行的义]。

【思高本】天主又赏赐她穿上了华丽而洁白的细麻衣：这细麻衣就是圣徒们的义行。”

【牧灵本】新娘得赐，穿上了洁白纯净的细麻衣。这细麻衣就是圣徒们的义行。”

【现代本】神已经赐给她洁白光亮的麻纱衣裳。”（麻纱衣裳是指神子民的义行。）

【当代版】穿上赐给她洁白光辉的细麻衣。”这件细麻衣代表圣徒的义行。

【KJV】And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

【NIV】Fine linen, bright and clean, was given her to wear." (Fine linen stands for the righteous acts of the saints.)

【BBE】And to her it was given to be clothed in delicate linen, clean and shining: for the clean linen is the righteousness of the saints.

【ASV】And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright and pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints.

9 【和合本】天使吩咐我说：“你要写上：凡被请赴羔羊之婚筵的有福了！”又对我说：“这是神真实的话。”

【和修订】天使吩咐我说：“你要写下来：凡被请赴羔羊婚宴的人有福了！”他又对我说：“这些都是神真实的话。”

【新译本】天使对我说：“你要写下来：‘被邀请赴羊羔婚筵的人有福了！’”他又对我说：“这都是神真实的话。”

【吕振中】天使对我说：“你要写下来：‘被请赴羔羊婚筵的有福阿！’”又对我说：“这些话是神真实的话。”

【思高本】有位天使给我说：“你写下：被召赴羔羊婚宴的人，是有福的！”他又给我说：“这都是天主真实的话。”

【牧灵本】这时候，天使对我说：“你写下来：被邀请来赴羔羊婚宴的人是有福的。”他又说：“这些都是天主真实的话。”

【现代本】于是，天使对我说：“你要写下来：被邀请参加羔羊婚宴的人有福了。”天使又说：“这都是神真实的话。”

【当代版】天使吩咐我将这话写下：“被邀请参加羔羊婚筵的人有福了！”他又说：“这是神亲口说的，千真万确。”

【KJV】And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

【NIV】Then the angel said to me, "Write: `Blessed are those who are invited to the wedding supper of the Lamb!'" And he added, "These are the true words of God."

【BBE】And he said to me, Put in the book, Happy are the guests at the bride-feast of the Lamb. And he said to me, These are the true words of God.

【ASV】And he saith unto me, Write, Blessed are they that are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.

10【和合本】我就俯伏在他脚前要拜他。他说：“千万不可！我和你，并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作仆人的，你要敬拜神。”因为预言中的灵意乃是为耶稣作见证。

【和修订】我就俯伏在他脚前要拜他。他说：“千万不可！我和你，以及那些为耶稣作见证的弟兄同是仆人。你要敬拜神。”因为那些为耶稣作见证的人有预言的灵。

【新译本】我就俯伏在天使脚前要拜他。但他对我说：“千万不可以这样！我和你，以及你那些为耶稣作见证的弟兄，都是同作仆人的。你应当敬拜 神！因为预言的精义，就是耶稣的见证。”

【吕振中】我俯伏在他脚前要敬拜他；他对我说：“千万不可！我和你同你的弟兄、那些执守为耶稣作见证之心的、都是同做仆人的；你只要敬拜神。” [因为为耶稣作见证的心正是神言传讲之灵]。

【思高本】我就俯伏在他脚前要朝拜他；他给我说：“万不要这样作，我只是你和你那些为耶稣作见证的弟兄们的同仆，你只该朝拜天主！”因为预言之神就是为耶稣作证。

【牧灵本】我俯伏在他脚前，要朝拜他，但他对我说：“万不可这样，我和你以及你那些为耶稣作见证的弟兄同为仆人，你只该朝拜天主。”

【现代本】我俯伏在他脚前，要拜他，但是他对我说：“千万不可这样！我和你，以及你的弟兄们，所有守住耶稣所启示的真理的，都同样是仆人。你应该敬拜神！”因为耶稣所启示的真理也就是那感动先知们的真理。

【当代版】我刚跪下要敬拜那位天使，他立刻说：“千万不可！我与你和那些为耶稣作见证的弟兄姊妹，同是神的仆人。你当敬拜神才对。一切预言的真谛，都是为耶稣作见证的。”

【KJV】And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of

thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

【NIV】At this I fell at his feet to worship him. But he said to me, "Do not do it! I am a fellow servant with you and with your brothers who hold to the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

【BBE】And I went on my face before his feet to give him worship. And he said to me, See you do it not: I am a brother-servant with you and with your brothers who keep the witness of Jesus: give worship to God: for the witness of Jesus is the spirit of the prophet's word.

【ASV】And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God; for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11【和合本】我观看，见天开了。有一匹白马，骑在上面的称为诚信真实，他审判，争战，都按着公义。

【和修订】后来我看见天开了。有一匹白马，骑在上面的称为“诚信”、“真实”，他审判和争战都凭着公义。

【新译本】我观看，见天开了。有一匹白马，那骑马的称为“忠信”和“真实”；他按着公义审判和作战。

【吕振中】我看见天开着，见有一匹白马。那骑马的称为忠信而真实：他审判、他争战、都本着公义。

【思高本】随后我看见天开了，见有一匹白马；骑马的那位，称为“忠信和真实者，”他凭正义去审判，去作战。

【牧灵本】我看见天开了，有人骑着一匹白马，骑马的叫做“忠诚和真实”，他根据正义来审判和作战。

【现代本】后来，我看见天开了。看哪，有一匹白马，骑马的那位称为“真实”和“可靠”；他根据正义来审判和作战。

【当代版】我看见天开了，有一匹白马，骑士号称“诚信真实”。祂无论审判或作战都凭公义。

【KJV】And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

【NIV】I saw heaven standing open and there before me was a white horse, whose rider is called Faithful and True. With justice he judges and makes war.

【BBE】And the heaven was open; and I saw a white horse, and he who was seated on it was named Certain and True; and he is judging and making war in righteousness.

【ASV】And I saw the heaven opened; and behold, a white horse, and he that sat thereon called Faithful and True; and in righteous he doth judge and make war.

12【和合本】他的眼睛如火焰，他头上戴着许多冠冕；又有写着的名字，除了他自己没有人知道。

【和修订】他的眼睛如火焰，头上戴着许多冠冕；他身上写着一个名字，除了他自己没有人知道。

【新译本】他的眼睛好像火焰，头上戴着许多皇冠，他身上写着一个名字，这名字除了他自己没有人认识。

【吕振中】他的眼睛像火焰；他头上戴着许多冠冕；他有名字写着、除了他自己、没有人能认识；

【思高本】他的眼睛有如火焰，他头上戴着许多冠冕，还有写的一个名号，除他自己外，谁也不认识；

【牧灵本】他双眼如火焰，头戴很多冠冕；还写着一个除了他自己外，谁也不认识的名字。

【现代本】他的眼睛像火焰，头上戴着许多冠冕。他身上写着一个名字，但是除了他自己，没有人知道那是什么意思。

【当代版】祂的眼睛如烈火，头上戴了许多华冠，并写上一个只有祂自己才明白的名字。

【KJV】His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

【NIV】His eyes are like blazing fire, and on his head are many crowns. He has a name written on him that no one knows but he himself.

【BBE】And his eyes are a flame of fire, and crowns are on his head; and he has a name in writing, of which no man has knowledge but himself.

【ASV】And his eyes are a flame of fire, and upon his head are many diadems; and he hath a name written which no one knoweth but he himself.

13【和合本】他穿着溅了血的衣服；他的名称为“神之道”。

【和修订】他穿着浸过血的衣服；他的名称为“神之道”。

【新译本】他身穿一件浸过血的衣服，他的名字称为“神的道”。

【吕振中】他披着浸过血（有古卷作：溅了血）的衣裳；他的名字称为‘神之道’。

【思高本】他身披一件染过血的衣服，他的名字叫作：“天主的圣言。”

【牧灵本】他穿着沾满血的长袍，他的名字叫作“天主圣言”。

【现代本】他所穿的袍子染满了血。他的名字称为“神的道”。

【当代版】祂穿着一件染了血的衣服，祂的名字又称为“神的道”。

【KJV】And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

【NIV】He is dressed in a robe dipped in blood, and his name is the Word of God.

【BBE】And he is clothed in a robe washed with blood: and his name is The Word of God.

【ASV】And he is arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God.

14【和合本】在天上的众军骑着白马，穿着细麻衣，又白又洁，跟随他。

【和修订】众天军都骑着白马，穿着又白又洁净的细麻衣跟随他。

【新译本】天上的众军，都骑着白马，穿着洁白的细麻衣，跟随着他。

【吕振中】天上的众军、穿着细麻衣、白而洁净，骑着白马跟着他。

【思高本】天上的军队也乘着白马，穿着洁白的细麻衣跟随着他。

【牧灵本】天上的队伍都骑着白马，穿着洁白纯净的细纱衣来跟随他。

【现代本】天上的军队骑着白马，穿着洁白的麻纱衣服，跟随着他。

【当代版】全部天军穿着洁白的细麻衣，骑着白马追随着祂。

【KJV】 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

【NIV】 The armies of heaven were following him, riding on white horses and dressed in fine linen, white and clean.

【BBE】 And the armies which are in heaven went after him on white horses, clothed in delicate linen, white and clean.

【ASV】 And the armies which are in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and pure.

15【和合本】有利剑从他口中出来，可以击杀列国。他必用铁杖辖管（辖管：原文作牧）他们，并要踹全能神烈怒的酒醅。

【和修订】有利剑从他口中出来，用来击打列国。他要用铁杖管辖他们，并且要踹全能神烈怒的酒醅。

【新译本】有一把利剑从他口中吐出来，他要用这剑击打列国，他必用铁杖治理他们；并且还要踹全能神烈怒的压酒池。

【吕振中】有一把利剑从他口中吐出，用了这个、可以击打列国；他必用铁杖管辖他们；他踹着全能者神震怒报应之酒醋。

【思高本】从他口中射出一把利剑，用来打败异民；他要用铁杖统治他们，并践踏那充满全能天主忿怒的榨酒池。

【牧灵本】有利剑从他口中出来，攻击外邦人。他必拿着铁棒统辖他们，并踩踏充满全能天主愤怒的榨酒池。

【现代本】从他口中吐出一把锋利的剑；他要用这剑来击败列国。他要用铁杖治理他们，并且要在全能神那忿怒的榨酒池中榨出烈酒来。

【当代版】从祂口中吐出利剑来攻击所有国家。祂又用铁杖统治他们，脚踏全能神愤怒的酒醅。

【KJV】 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

【NIV】 Out of his mouth comes a sharp sword with which to strike down the nations. "He will rule them with an iron scepter." He treads the winepress of the fury of the wrath of God Almighty.

【BBE】 And out of his mouth comes a sharp sword, with which he overcomes the nations: and he has rule over them with a rod of iron: and he is crushing with his feet the grapes of the strong wrath of God the Ruler of all.

【ASV】 And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.

16【和合本】在他衣服和大腿上有名写着说：“万王之王，万主之主。”

【和修订】在他衣服和大腿上写着“万王之王，万主之主”的名号。

【新译本】在他的衣服和大腿上，写着“万王之王，万主之主”的名号。

【吕振中】他有名字在他衣裳和大腿上写着说：‘万王之王，万主之主’。

【思高本】在衣服上，即在盖他大腿的衣服上写着“万王之王，万主之主”的名号。

【牧灵本】在他的袍上和大腿上写着：“万王之王，万主之主”。

【现代本】在他的袍子和腿上写着“万王的王，万主的主”这名号。

【当代版】在祂的衣服和大腿上，都写上了祂的名号：“万王之王，万主之主。”

【KJV】And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

【NIV】On his robe and on his thigh he has this name written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS.

【BBE】And on his robe and on his leg is a name, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

【ASV】And he hath on his garment and on his thigh a name written, KINGS OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17【和合本】我又看见一位天使站在日头中，向天空所飞的鸟大声喊着说：“你们聚集来赴神的大筵席，

【和修订】我又看见一位天使站在太阳中，向天空的飞鸟大声喊着说：“你们聚集来赴神的大宴席，

【新译本】我又看见一位天使站在太阳中，向高空所有的飞鸟大声呼喊说：“你们来吧！齐集起来赴神的大筵席！

【吕振中】我看见有一位天使站在日头中、向天顶点上一切飞着的鸟大声喊着说：“你们来，聚集来赴神的大筵席，

【思高本】我又看见一位天使，站在太阳上，大声向一切飞翔于天空的飞鸟喊说：“请你们来一齐赴天主的大宴席，

【牧灵本】我看见一位天使站在太阳上，对着所有飞翔于高空的鸟大喊：“你们齐聚来参加天主的筵席。

【现代本】我又看见一个天使站在太阳里。他大声向空中所有的飞鸟呼喊：“来吧，一起来参加神的大筵席！

【当代版】我又看见一位天使站在阳光下，向在半空飞翔的雀鸟大声呼唤说：

【KJV】And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

【NIV】And I saw an angel standing in the sun, who cried in a loud voice to all the birds flying in midair, "Come, gather together for the great supper of God,

【BBE】And I saw an angel taking his place in the sun; and he was crying with a loud voice, saying to all the birds in flight in the heavens, Come together to the great feast of God;

【ASV】And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come and be gathered together unto the great supper of God;

18【和合本】可以吃君王与将军的肉，壮士与马和骑马者的肉，并一切自主的，为奴的，以及大小人民的肉。”

【和修订】为要吃君王的肉、将军的肉、壮士的肉、马和骑士的肉、一切自主的和为奴的，以及尊贵的和卑贱的肉。”

【新译本】可以吃君王的肉、将领的肉、壮士的肉，马和骑士的肉，以及自由的、作奴隶的、大的、小的，所有人的肉。”

【吕振中】好吃君王的肉、千夫丈的肉、壮士的肉、马和骑马者的肉、自主的为奴的、小的大的、众人的肉。”

【思高本】前来吃列王的肉、诸将帅的肉、众勇士的肉、骏马和骑马者的肉，并一切自主的或为奴的，以及大小人民的肉。”

【牧灵本】你们可以吃列王将领们的肉、勇士的肉、马和骑士们的肉，以及一切自由人，奴隶以及大小百姓的肉。”

【现代本】来吃君王、将领，和士兵们的肉，也吃马和骑士的肉，又吃奴隶、自由人、尊贵卑微各色人等的肉！”

【当代版】“来吧！齐集参加神的盛筵，一同享用元首、大将、勇士、马和骑士、自由人和奴隶、大人物和小百姓的肉吧！”

【KJV】That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

【NIV】so that you may eat the flesh of kings, generals, and mighty men, of horses and their riders, and the flesh of all people, free and slave, small and great."

【BBE】So that you may take for your food the flesh of kings, and of captains, and of strong men, and of horses and of those who are seated on them, and the flesh of all men, free and unfree, small and great.

【ASV】that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great.

19【和合本】我看见那兽和地上的君王，并他们的众军都聚集，要与骑白马的并他的军兵争战。

【和修订】我又看见那兽和地上的君王，和他们的军队都聚集，要与白马骑士和他的军队作战。

【新译本】我看见那兽和地上的众王，以及他们的众军，都集合起来，要跟那骑白马的和他的众军作战。

【吕振中】我看见那兽和地上的君王跟他们的众军、都聚集了来、要对那骑马的和他的军队作战。

【思高本】我也看见那兽、地上的君王和他们的军队都聚在一起，要与骑马的那位和他的军队作战。

【牧灵本】我看见那兽、地上列王和他们的军队都联合起来对抗那骑白马的和他的军队。

【现代本】我又看见那兽和地上诸王，以及他们的军队集合起来，跟骑马的那位和他的军队争战。

【当代版】我看见那怪兽，地上各个政权的领袖和他们的军队聚集起来，要和白骑士和他的军队作战。

【KJV】And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him

that sat on the horse, and against his army.

【NIV】 Then I saw the beast and the kings of the earth and their armies gathered together to make war against the rider on the horse and his army.

【BBE】 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, come together to make war against him who was seated on the horse and against his army.

【ASV】 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.

20 【和合本】 那兽被擒拿；那在兽面前曾行奇事、迷感受兽印记和拜兽像之人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活活的被扔在烧着硫磺的火湖里；

【和修订】 那兽被擒拿了；那在兽面前曾行奇事、迷惑了接受兽的印记和拜兽像的人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活生生地被扔进烧着硫磺的火湖里，

【新译本】 那兽被捉住了；连同在兽面前用奇事迷惑人，使他们接受兽的记号，并且拜兽像的那假先知，也一起被捉住了。他们两个就活活地被抛在烧着硫磺的火湖里去。

【吕振中】 那兽被逮，那假神言人、就是那在兽面前行过神迹、用神迹迷惑了受兽印记和拜兽像的人的、也和兽一同被逮；这两个活活地丢在那有硫磺烧着的火湖里。

【思高本】 可是，那兽被捉住了，在它面前行过奇迹，并藉这些奇迹，欺骗了那些接受那兽的印号，和朝拜兽像的那位假先知，也和它一起被捉住了；它们两个活活的被扔到那用硫磺燃烧的火坑去了。

【牧灵本】 那兽被俘，为它施行奇迹的假先知也被捕了。他曾用这些奇能异事来迷惑那些受兽印并拜兽像的人。这兽和假先知都活生生地被扔进燃着硫磺的火池里去了。

【现代本】 那兽被俘了；在他面前行过奇迹的假先知也一起被俘了。（这假先知曾经藉奇迹迷惑了那些有兽的印记和拜兽像的人。）那兽和假先知被活生生地扔进那燃烧着硫磺的火湖里去。

【当代版】 在战争中，怪兽被俘掳了，那在怪兽面前施行奇迹，欺骗那些受了兽印和敬拜兽像的假先知，也一同被擒。最后，怪兽和假先知一同活生生地被抛进硫磺火湖里。

【KJV】 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

【NIV】 But the beast was captured, and with him the false prophet who had performed the miraculous signs on his behalf. With these signs he had deluded those who had received the mark of the beast and worshiped his image. The two of them were thrown alive into the fiery lake of burning sulfur.

【BBE】 And the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, by which they were turned from the true way who had the mark of the beast, and who gave worship to his image: these two were put living into the sea of ever-burning fire.

【ASV】 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, wherewith he deceived them that had received the mark of the beast and them that worshipped his image: they two were cast alive

into the lake of fire that burneth with brimstone:

21 【和合本】其余的被骑白马者口中出来的剑杀了；飞鸟都吃饱了他们的肉。

【和修订】其余的人被白马骑士口中吐出来的剑杀了；所有的飞鸟都吃饱了他们的肉。

【新译本】其余的人都被那位骑白马的口中所吐出来的剑杀了。所有飞鸟都吃饱了他们的肉。

【吕振中】其余的被骑马者口中吐出的剑杀了；众鸟都吃饱了他们的肉。

【思高本】其余的人也被骑马者口中所射出的剑杀死了；所有的飞鸟都吃饱了他们的肉。

【牧灵本】其余的人被那骑马者口中出来的利剑杀死，天上的飞鸟饱尝了他们的肉。

【现代本】他们的军队都被那骑士口中所吐出的剑所杀；所有的鸟都飞来，吃尽了他们的肉。

【当代版】怪兽的残兵纷纷被白骑士口中的利剑所杀；于是飞鸟饱尝他们的肉。

【KJV】And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

【NIV】The rest of them were killed with the sword that came out of the mouth of the rider on the horse, and all the birds gorged themselves on their flesh.

【BBE】And the rest were put to death with the sword of him who was on the horse, even the sword which came out of his mouth: and all the birds were made full with their flesh.

【ASV】and the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, even the sword which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.